|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT NO. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |
| THE PRESENT CONTRACT ENTERED INTO  as of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2020  v. .Vyzyrka, Ukraine | НАСТОЯЩИЙ КОНТРАКТ ЗАКЛЮЧЕН  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2020 года  с. Визирка, Украина |
|  |  |
| BY AND BETWEEN | МЕЖДУ |
|  |  |
| **LIMITED LIABILITY COMPANY “M.V. CARGO”,** registered in Ukraine,registered address at 60, Oleksiya Stavnitsera str.  Lymansky district, Vyzyrka, 67543 Odesa region, Ukraine, | **ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «М.В. КАРГО»,** зарегистрированное резидентом Украины, с местонахождением по адресу дом 60, улица Алексея Ставницера, с. Визирка, Лиманского района Одесской области, 67543, Украина, |
|  |  |
| further referred to as the BUYER | именуемым в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ |
|  |  |
| REPRESENTED BY Mr. Jesper Rishoj Pedersen, the Director, acting on the basis of the Charter, | В ЛИЦЕ Директора Еспера Рисхоя Педерсена, действующего на основании Устава |
|  |  |
|  |  |
| AND | И |
|  |  |
| **“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ”,** | **“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ”,** |
| A company registered in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, registered address at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Компания, зарегистрированная в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| further referred to as the SELLER | именуемым в дальнейшем ПРОДАВЕЦ |
|  |  |
| REPRESENTED BY Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the Director, acting on the basis of the Statute, | В ЛИЦЕ г-на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, директора, действующего на основании Устава |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **TABLE OF CONTENTS** | **ОГЛАВЛЕНИЕ** |
|  |  |
| ARTICLE 1 – SUBJECT OF CONTRACT | СТАТЬЯ 1 – ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА |
| ARTICLE 2 –CONTRACT PRICE | СТАТЬЯ 2 - СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА |
| ARTICLE 3 – PAYMENT CONDITIONS | СТАТЬЯ 3 - УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА |
| ARTICLE 4 – TAXES | СТАТЬЯ 4 – НАЛОГИ |
| ARTICLE 5 – MANUFACTURING AND DELIVERY | СТАТЬЯ 5 – ИЗГОТОВЛЕНИЕ И ПОСТАВКА |
| ARTICLE 6 – SHIPPING AND FORWARDING | СТАТЬЯ 6 - ОТГРУЗКА И ДОСТАВКА |
| ARTICLE 7 ‑ DESIGN AND ENGINEERING DOCUMENTS | СТАТЬЯ 7 - ПРОЕКТНАЯ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ |
| ARTICLE 8 – TITLE | СТАТЬЯ 8 - ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ |
| ARTICLE 9 – LIQUIDATED DAMAGES – MAXIMUM AGGREGATE LIABILITY | СТАТЬЯ 9 – ЗАРАНЕЕ ОПРЕДЕЛЕННЫЕ УБЫТКИ – МАКСИМАЛЬНАЯ СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ |
| ARTICLE 10 – WARRANTIES | СТАТЬЯ 10 – ГАРАНТИИ |
| ARTICLE 11‑ CONSEQUENTIAL DAMAGES | СТАТЬЯ 11 - КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ |
| ARTICLE 12 – SECRECY | СТАТЬЯ 12 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ |
| ARTICLE 13‑ INDUSTRIAL PROPERTY | СТАТЬЯ 13 - ПРОМЫШЛЕННАЯ СОБСТВЕННОСТЬ |
| ARTICLE 14‑ FORCE MAJEURE | СТАТЬЯ 14 - ФОРС-МАЖОР |
| ARTICLE 15‑ LITIGATION / ARBITRATION | СТАТЬЯ 15 - СУДЕБНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО / АРБИТРАЖ |
| ARTICLE16‑GENERAL | СТАТЬЯ 16- ОБЩЕЕ ЗАМЕЧАНИЕ |
| ARTICLE 17 – MISCELLANEOUS | СТАТЬЯ 17 – ПРОЧЕЕ |
| ARTICLE 18‑ DATE OF COMING INTO FORCE | СТАТЬЯ 18 - ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ КОНТРАКТА В СИЛУ |
| ARTICLE 19 – SIGNATURES OF THE PARTIES | СТАТЬЯ 19 - ПОДПИСИ СТОРОН |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 1 – SUBJECT OF CONTRACT** | **СТАТЬЯ 1 – ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** |
|  |  |
| **1.1. Scope of Work** | **1.1. Сфера деятельности** |
|  |  |
| The Seller shall manufacture and deliver \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(further referred to as the Goods) as stated in Annex 1 hereto which is made as an integral part of the present Contract. | Продавец произведет и поставит \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в соответствии с Приложением №1 (далее по тексту Товар), которое является неотъемлемой частью настоящего Контракта. |
|  |  |
| **ARTICLE 2 ‑CONTRACTPRICE** | **СТАТЬЯ 2 – СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА** |
|  |  |
| The total Contract value amounts to: | Общая стоимость Контракта составляет: |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Евро (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Евро (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Price is understood on DDP “M.V. CARGO” Ltd, 1, Morskaya Street Lymansky district, Vyzyrka, Odesa region, Ukraine as per Incoterms 2010. The price also includes the cost of export packing, marking, Goods Insurance, Certificate of Origin and cost of transportation to the place of destination as per Article 5.1 of the present Contract.  The price for the delivered Goods is not subject to change during the validity of the contract. | Цена понимается на условии DDP ООО “М.В. КАРГО», ул. Морская, 1, с. Визирка Лиманского района Одесской области, Украина в соответствии с Инкотермс 2010 и включает в себя также стоимость экспортной упаковки, маркировку, cтраховку Товаров, оформление Сертификата Происхождения и стоимость перевозки в пункт назначения, определенный в пункте 5.1. настоящего Контракта.  Цена на поставляемые Товары является твердой и не подлежит изменению до истечения срока действия контракта |
| Currency of the Contract is EURO. | Валюта контракта – ЕВРО. |
| **ARTICLE 3 ‑ PAYMENT CONDITIONS** | **СТАТЬЯ 3 – УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА** |
| **3.1.** Currency of payment is EURO. | **3.1.** Валюта платежа – ЕВРО. |
| **3.2.** Thirty percent (30%) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Euro of the contract amount within 7 working days after obtaining by the Buyer of goods delivery readines statement before delivery.  The rest seventy percent (70%) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Euro of theCcontract amount within 7 working days from Goods delivery.    **3.3.** In case that delivery period will become more than 180 days from the date of down payment, the Seller within 5 banking days after expiration of 180 days period returns this prepayment to the Buyer. Prepayment will be returned to the Seller within 5 days against a formal notification of the Seller readiness of dispatch of the Goods. All bank expenses and commissions shall be covered by the Seller.  For the entire period of delaying the advance payment refunding, the Seller is obligated to pay the Buyer a penalty in the amount of 0.4 % from the untimely repaid amount for each day of delay. | **3.2.** Tридцать процентов (30%) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Евро от стоимости Контракта - в течение 7 рабочих дней со дня получения извещения о готовности товара к отправке со склада Продавца.  Оставшиеся семьдесят процентов (70%) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Евро от стоимости Контракта – в течение 7 рабочих дней от даты поставки Товаров.    **3.3.** В случае, если срок поставки будет составлять более 180 дней с момента предоплаты, Продавец в течение 5-ти банковских дней с момента истечения 180 дней возвращает Покупателю данную предоплату. Предоплата будет вновь перечислена Продавцу в течение 5-ти банковских дней после официального уведомления Продавца о готовности Товара к отгрузке. Все банковские расходы и комиссии будут оплачиваться Продавцом.  За весь период просрочки возврата предоплаты Продавец обязан уплатить Покупателю пеню в размере 0,4 % от несвоевременно возвращённой суммы за каждый день просрочки. |
| **3.4.** The Party effecting the payment under the present Contract, shall cover all the charges and commissions of its bank (originating bank) and its correspondent banks.  The Party receiving the payment under the present contract on its bank account, shall cover all the charges and commissions of its bank (beneficiary bank) and its correspondent banks. | **3.4.** Сторона, осуществляющая платеж по настоящему Контракту, оплачивает все банковские расходы и комиссии своего банка (банка-отправителя денежных средств) и его банков-корреспондентов.  Сторона, на счет которой производится оплата по настоящему Контракту, оплачивает все банковские расходы и комиссии своего банка (банка-получателя денежных средств) и его банков-корреспондентов. |
|  |  |
| ARTICLE 4 – TAXES | **СТАТЬЯ 4 – НАЛОГИ** |
|  |  |
| **4.1.** All taxes, duties and levies, and other fees imposed by any State structure on the territory of Seller’s country and Goods manufacturers’ countries, shall be paid by the Seller. | **4.1.** Все налоги, сборы, пошлины, взносы, взимаемые любым государственным органом в пределах страны Продавца и стран - производителей комплектующих Товаров, должны быть оплачены Продавцом. |
|  |  |
| **4.2.** All taxes, import duties and levies, VAT and other fees imposed by any authority in the territory of the Buyer’s country, shall be paid by the Buyer. | **4.2.** Все налоги, сборы, ввозные пошлины, НДС, взносы, взимаемые любым органом в пределах страны Покупателя, должны быть оплачены Покупателем. |
|  |  |
| **ARTICLE 5 –MANUFACTURING AND DELIVERY** | **СТАТЬЯ 5 –ИЗГОТОВЛЕНИЕ И ПОСТАВКА** |
|  |  |
| **5.1.**Time of Delivery | **5.1.**Сроки поставки |
| The Seller shall manufacture the Goods and deliver it on DDP “M.V. CARGO” Ltd, 1, Morskaya Street Lymansky district, Vyzyrka, Odesa region, Ukraine basis as per Incoterms 2010 within 30 саlendar days from the date of signature of the present Contract. | Продавец изготовит Товар и поставит его на условиях DDP ООО “М.В. КАРГО», ул. Морская, 1, с. Визирка Лиманского района Одесской области, Украина согласно Инкотермс 2010 в течение 30 календарных дней с даты подписания настоящего Контракта. |
|  |  |
| **5.2.** Early shipments, partial shipments are allowed. transshipments are allowed with the prior consent of the Buyer.. | **5.2.** Досрочные поставки, частичные поставки допускаются, перегрузка разрешена при наличии предварительного согласования с Покупателем. |
|  |  |
| **5.3.** The Seller shall provide the Buyer with the following shipping documents per each shipment: | **5.3.** С каждой отгрузкой Продавец обязуется предоставить Покупателю следующие отгрузочные документы: |
|  |  |
| * Commercial Invoice (3 originals); | * Коммерческий инвойс (3 оригинала); |
| * Set of CMR - 1 original; | * Комплект товарно-транспортных накладных (CMR) - 1 оригинал; |
| * Packing List (3 originals) with the following information: | * Упаковочный лист (3 оригинала) со следующей информацией: |
| Contract Number; | Номер контракта; |
| Gross weight and net weight of each part in KG; | Вес нетто и вес брутто каждой детали в кг; |
| Quantity of bundles and list of parts in each bundle; | Кол-во упаковок и список деталей в каждой упаковке; |
| Consignor and Consignee information. | Информация о грузоотправителе и грузополучателе. |
| * Certificate of Origin stamped by Chamber of   Commerce (3 originals); | * Сертификат происхождения с печатью Торгово-промышленной палаты (3 оригинала); |
| * Certificate of Quality (1 original); | * Сертификат качества (1 оригинал); |
|  |  |
| * Export customs freight declaration (1 copy). | * Экспортная грузовая таможенная декларация (1 копия). |
| **5.4**. Upon readiness for shipment but before any transportation The Seller shall send to the Buyer’s SHIP TO address depicted above a draft copy of all shipping documents as per Article 5.3 under the present Contract for the Buyer’s approval. | **5.4.** При готовности товара к отгрузке, но до каких-либо отгрузок, Продавец отправит в адрес «ОТПРАВИТЬ ПО АДРЕСУ» Покупателя копии товаросопроводительной документации в соответствии с пунктом 5.3 настоящего Контракта на одобрение Покупателя. |
|  |  |
| The Buyer shall agree on these draft documents within 3 working days. Draft document shall be deemed agreed by the Buyer if not commented by the Buyer within 5 working days. | При этом Покупатель обязан в течении 3 рабочих дней согласовать указанные проекты документов. Проекты документов будут считаться согласованными с Покупателем, если последний не прислал никаких замечаний в течение 5 рабочих дней. |
|  |  |
| **5.5.** The Seller fulfills his obligation to deliver the Goods upon delivery to the destination point specified in clause 5.1., according to Incoterms 2010. | **5.5.** Продавец считается выполнившим свои обязательства по поставке с момента доставки Товара в пункт назначения, указанный в п. 5.1., согласно Инкотермс 2010. |
| **5.6**. On delivery of the Goods as per Article 5.1. under the present Contract the same shall become the responsibility of the Buyer, and the Seller shall not be liable for loss thereof or damage from whatever cause arising except the warranty specified in Article 13 under the present Contract. | **5.6**. С момента поставки Товара в соответствии с пунктом 5.1 ответственность в отношении него переходит к Покупателю, и Продавец перестает быть ответственным за его потерю или повреждение вне зависимости от вызвавших их причин, кроме как по гарантиям, указанным в статье 13. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 6. SHIPPING AND FORWARDING** | **СТАТЬЯ 6 - ОТГРУЗКА И ДОСТАВКА** |
|  |  |
| **6.1.** The Seller shall prepare the Goods for export utilizing normal commercial packing that is suitable for delivery by ship, rail and truck. Packing shall incorporate wooden crates when applicable to protect the Goods during shipment from damage and corrosion provided the Goods do not stay in shipping containers for excessive period of time (more than eight weeks~~)~~. Packing shall allow to be lifted by cranes and/or fork lifters. | **6.1.** Продавец упакует Товар для экспорта в нормальную коммерческую упаковку, пригодную для транспортировки Товара морем, ж/д, автотранспортом. Упаковка подразумевает деревянный поддон, когда применимо, для защиты Товара во время транспортировки от повреждений и коррозии при условии, что Товар не будет находится в морском контейнере на протяжении длительного периода времени (более 8 недель). Упаковка должна допускать его перемещение с помощью кранов и/или вилочных погрузчиков. |
|  |  |
| **6.2.** Packages that need special handling should have the marks: “Caution”, “Top”, and other marking, necessary for transportation of this type of Goods. | **6.2.** Упаковки, требующие специального обращения, должны иметь дополнительную маркировку: «Осторожно», «Верх», а также другие обозначения, необходимые для транспортировки данного вида Товаров. |
|  |  |
| The Seller shall put the following marking on the two adjacent lateral sides and on the top of each bundle by indelible paint in the English language: | Продавец обязан нанести на английском языке несмываемой краской на двух смежных боковых сторонах и сверху каждой упаковки следующие обозначения: |
|  |  |
| a) Consignor and Consignee information; | a) Информация о грузоотправителе и грузополучателе; |
| b) Contract number; | b) Номер Контракта; |
| c) Place of destination | с) Пункт назначения. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 7 ‑ DESIGN AND ENGINEERING DOCUMENTS** | **СТАТЬЯ 7 - ПРОЕКТНАЯ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ** |
|  |  |
| **7.1.** The Seller shall provide description of the Goodst and manuals of the Goods in English or Russian languages. | **7.1.** Продавец предоставит описание Товаров, руководства по эксплуатации Товаров на английском или русском языках. |
|  |  |
| **ARTICLE 8 – TITLE** | **СТАТЬЯ 8 - ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ** |
|  |  |
| **8.1.Title to Goods** | **8.1. Право собственности на Товары** |
|  |  |
| The Seller agrees that title to all Goods supplied by the Seller shall pass to the Buyer when such Goods are delivered as per Article 5.1 under the present Contract. In all circumstances, the risk of loss and responsibility of insurance for all Goods shall pass to the buyer when such Goods is delivered as per Article 5.1 under the present Contract. | Продавец согласен, что право собственности на все Товары, поставленныу Продавцом, переходит к Покупателю сразу после поставки Товаров, согласно пункту 5.1 настоящего Контракта. Во всех случаях риск потери и ответственность страхования всех Товаров переходит к Покупателю с момента поставки Товаров в соответствии с пунктом 5.1 настоящего Контракта. |
|  |  |
| **8.2. Title to Design Documents, Drawings, etc.** | **8.2. Право собственности на проектную документацию, чертежи, и т.п.** |
|  |  |
| All designs, specifications, information, technical calculations, computer print‑outs, data, documents, reports, studies, manuals, forms, analyses and all other items produced by the Seller remain the property of the Seller. | Вся проектная документация, спецификации, информация, технические расчёты, распечатки, данные, документы, отчеты, рабочие материалы, инструкции, формуляры, анализы и все другие материалы, составленные Продавцом, остаются собственностью Продавца. |
|  |  |
| All these documents are acknowledged by the Buyer to be proprietary to the Seller and will be treated by the Buyer as the Seller's proprietary information. | Покупатель признаёт все эти документы как принадлежащие Продавцу и рассматривает их как собственную информацию Продавца. |
|  |  |
| Proprietary information shall mean all information which the Buyer directly or indirectly acquires from the Seller or from the performance of the Goods and any other information concerning the technical and business activities and know‑how of the Seller. | Собственной информацией Продавца является вся информация, которую Покупатель прямо или косвенно получает от Продавца или в ходе эксплуатации Товаров, также как любая другая информация, касающаяся технической и коммерческой деятельности и технологий Продавца. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 9 – LIABILITY** | **СТАТЬЯ 9–ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** |
|  |  |
| **9.1.** Should the Goods delivery as per Article 5.1 under the present Contract, or part thereof, be delayed, the Buyer has the right to request from the Seller and upon request, the Seller shall pay to the Buyer a fine in the amount of 10 % of the value of the delayed Goods.  **9.1.1**. In the case of the supply of Goods of poor quality, the Seller shall within 5 weeks to replace it with good quality. All costs, including customs clearance in this case borne by the Seller. In case of late replacement of Goods of poor quality the Seller shall pay a penalty equal to 10% of the cost of replacement Goods. | **9.1.** В случае задержки поставки Товара или его части в соответствии с пунктом 5.1 настоящего Контракта, Продавец по требованию Покупателя выплатит Покупателю штраф в размере 10 % от стоимости задержанного Товара.  **9.1.1**. В случае поставки Товаров ненадлежащего качества, Продавец обязан в течение 5 недель заменить его на надлежащего качества. Все расходы, включая таможенное оформление, в этом случае несет Продавец. В случае несвоевременной замены Товара ненадлежащего качества Продавец обязан выплатить неустойку в размере 10% стоимости заменяемых Товаров. |
|  |  |
| **9.2.** Payment of damages, fines, penalty does not release the Parties from execution of all their obligations under the present Contract. | **9.2**. Уплата убытков, штрафа, пени не освобождает Стороны от исполнения всех своих обязательств по настоящему Контракту. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 10 – WARRANTIES** | **СТАТЬЯ 10 – ГАРАНТИИ** |
|  |  |
| **10.1. Goods** | **10.1. Товары** |
|  |  |
| The Standard Warranty shall be applicable to the Goods. Specific terms contained in the Standard Warranty are modified as follows; otherwise, the terms of the Standard Warranty remain applicable: | Стандартная гарантия применяется к Товару, который является предметом настоящего Контракта. Особые условия, упоминающиеся в стандартной гарантии, включают в себя ниже следующее. В остальном, применяются условия стандартной гарантии. |
|  |  |
| (A) The period of the warranty is twelve months delivery to the Buyer. | (А) Гарантийный период в двенадцать месяцев начинается с момента доставки Товара Покупателю. |
|  |  |
| (В) All delivery and shipment charges incurred in replacing parts from Seller’s factory will be paid by the Seller. | (В) Все транспортные расходы, связанные с доставкой заменяемых частей из завода Продавца, оплачиваются Продавцом. |
|  |  |
| (C) Should replacement Goods be required, shipment will be made to the Buyer via air freight where deemed practical by the Seller or other transport means within 5 weeks from the moment of receiving request from the Buyer. Goods will be shipped DDP “M.V. CARGO” Ltd, 1, Morskaya Street Lymansky district, Vyzyrka, Odesa region, Ukraine. The delivery of the Goods to “M.V. CARGO” Ltd is on the account of the Seller. | (С) При необходимости замены Товаров, их отправка Покупателю будет произведена авиа транспортом в случае, если такой способ отправки представляется Продавцу обоснованным или другими видами транспорта в течение 5 недель с момента получения заявки от Покупателя. Товары будут доставлены на условиях условиях DDP ООО “М.В. КАРГО», ул. Морская, 1, с. Визирка Лиманского района Одесской области, Украина. Продавец оплачивает поставку Товаров на ООО “М.В. КАРГО”. |
|  |  |
| **10.2. Exclusions** | **10.2. Исключения** |
|  |  |
| The warranty is exclusive of: | Гарантия не включает: |
|  |  |
| (i) replacements due to wear and tear of quick wearing parts the nominal lifetime of which cannot exceed the warranty period; | (i) замену быстроизнашиваемых узлов и деталей, нормативный срок службы которых не может превышать срока гарантии; |
|  |  |
| (ii) replacements due to damage caused by the Buyer's fault or negligence, faulty operation, operation over the rated capacity, poor maintenance, unsuitable warehousing before and during the erection of the plant or any other reasons not depending on the Seller and/or beyond his control. | (ii) замену комплектующих и деталей, вышедших из строя по вине или небрежности Покупателя, превышении допустимой производительности, недостаточном уходе, неправильном хранении до или во время монтажа установки или любых других причинах, не зависящих от Продавца и/или не попадающие под его контроль. |
|  |  |
| **10.3. Performance Warranty** | **10.3. Гарантии производительности** |
|  |  |
| Performance and finished product quality shall be as stipulated in Annex 1. | Производительность и свойства продукции на выходе должны соответствовать положениям, указанным в Приложении 1. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 11 ‑ CONSEQUENTIAL DAMAGES** | **СТАТЬЯ 11 - КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ** |
|  |  |
| Notwithstanding any provision to the contrary under the present Contract, the Seller shall not be liable to the Buyer for any indirect or consequential damages (including loss of profit, loss of production, loss of margin, loss of use, loss of raw material, financial losses, loss of contracts, loss of reputation, etc.), or loss in connection with or arising out of the present Contract if the Seller’s actions are not willful. The same way the Buyer shall not be liable to the Seller for any indirect or consequential damages if the Buyer’s actions are not willful. | Несмотря ни на какие положения настоящего Контракта, утверждающие обратное, Продавец не отвечает перед Покупателем за непрямой или косвенный ущерб (включая упущенную выгоду, потерю производства, потерю прибыли, утрату возможности эксплуатации, потерю сырья, финансовые потери, потерю Контракта, потерю репутации и т.д.) или потери, связанные с настоящим Контрактом или вытекающие из него, при условии, что действия Продавца не были преднамеренными. Покупатель таким же образом не отвечает перед Продавцом за любой непрямой или косвенный ущерб, при условии, что действия Покупателя не были преднамеренными. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE12 – SECRECY** | **СТАТЬЯ 12 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |
|  |  |
| The Seller shall be obliged to keep in strict confidence and to bind all of his employees to keep in strict confidence all the commercial and technical information which is confidential, proprietary, secret or otherwise not publicly known provided directly or indirectly from the Buyer within the scope of the present Contract and; the Buyer shall be obliged to keep in strict confidence and to bind all of his employees to keep in strict confidence all the commercial and technical information which is confidential, proprietary, secret or otherwise not publicly known provided directly or indirectly from the Seller within the scope of the present Contract. | Продавец обязуется сам и обязывает всех своих работников хранить в строгой конфиденциальностивсю коммерческую и техническую информацию, которая является конфиденциальной, является собственностью, тайной или неизвестной обществу, полученную прямо или косвенно от Покупателя в связи с выполнением настоящего Контракта, а Покупатель обязуется сам и обязывает всех своих работников хранить в строгой конфиденциальностивсю коммерческую и техническую информацию, которая является конфиденциальной, является собственностью, тайной или неизвестной обществу, полученную прямо или косвенно от Продавца в связи с выполнением настоящего Контракта. |
|  |  |
| **ARTICLE 13 ‑ INDUSTRIAL PROPERTY** | **СТАТЬЯ 13 – ПРОМЫШЛЕННАЯ СОБСТВЕННОСТЬ** |
|  |  |
| The Seller shall at all times indemnify and keep indemnified the Buyer against all claims or suits which may be made against the Buyer in respect of any infringement of any right protected or which ought to be protected by patent, registration of design or trade mark resulting from the use of the Goods or technical information supplied pursuant to the present Contract. Otherwise the Seller has full financial responsibility for all possible lawsuits and claims | Продавец гарантирует постоянную защиту Покупателя от всех претензий и исков по нарушению прав, которые защищены или должны быть защищены патентами, авторскими свидетельствами или торговыми марками, в связи с использованием Товаров или технической информации, полученной в связи с настоящим Контрактом. В противном случае Продавец несет полную материальную ответственность по всем возможным искам и претензиям. |
|  |  |
| The Buyer shall pass on all claims made against him to the Seller for necessary legal action and/or settlement. | Покупатель должен передавать Продавцу все предъявляемые ему претензии для принятия необходимых юридических мер и/или урегулирования проблемы. |
|  |  |
| **ARTICLE 14 ‑ FORCE MAJEURE** | **СТАТЬЯ 14 - ФОРС-МАЖОР** |
|  |  |
| **14.1. Events of Force Majeure** | **14.1. Случаи Форс-мажора** |
|  |  |
| The Parties shall not be liable for failure to perform their respective obligations in the event of force majeure occurring after the signing of the present Contract. Force majeure shall include unforeseen and unavoidable events, Acts of God, including but not limited to wars, floods, earthquakes, fires, strikes, governmental decisions, natural calamities, disasters of biological, anthropogenic and man-induced origin, epidemics, pandemics, epizootics, military acts, blockades, strikes, embargos imposed on either export or import of the products which form the subject matter of the present Contract. | Ни одна из Сторон не несет ответственность за невыполнение своих обязательств в случае возникновения форс-мажорных обстоятельств после подписания настоящего Контракта. Форс-мажорными обстоятельствами считаются непредвиденные и непредотвратимые явления, такие как: войны, наводнения, землетрясения, пожары, забастовки, правительственные постановления, стихийные бедствия, бедствия биологического, техногенного, антропогенного происхождения, эпидемии, пандемии, эпизоотии, военные действия, блокады, эмбарго на импорт или экспорт Товара, являющегося предметом настоящего Контракта. |
|  |  |
| The Party hindered or prevented from performance by an event of force majeure shall notify the other Party in writing, submitting detailed documentation establishing its inability to perform. Such notification must be provided not later than fifteen days from the commencement of the occurrence of the force majeure event. Such Party will also be required to notify the other party within ten days after the event of force majeure ceases to exist. | Сторона, для которой выполнение обязательств по настоящему Договору стало невозможным вследствие упомянутых обстоятельств, обязана письменно уведомить об этом другую Сторону не позднее пятнадцати дней с момента возникновения таких обстоятельств с предоставлением детальной документации, устанавливающей невозможность выполнения обязательств. Данная Сторона также обязана уведомить другую Сторону о прекращении форс-мажорных обстоятельств в течение десяти дней после их прекращения. |
|  |  |
| Certificates issued respectively by the Chamber of Commerce (or comparable organization) shall be sufficient proof of the existence of the force majeure circumstances.  Neither party shall be released from liability for delay in the performance of obligations assumed prior to the onset of force majeure.  In the event that as a result:  a) of force majeure the Seller has no opportunity to ensure the shipment of the Goods and/or the Buyer has no the possibility to execute accept of the Goods,  b) of the Seller’s breaches of their obligations under this Contract, in connection with what the Buyer has no opportunity to ensure the accept of the Goods,  the advance payment shall be returned in full amount in the period agreed by the Parties | Доказательством существования упомянутых обстоятельств является свидетельство, выданной Торгово-промышленной палатой или организацией с похожими функциями.  Ни одна из сторон не освобождается от ответственности за просрочку выполнения обязательств, допущенную до наступления форс-мажорных обстоятельств.  В случае, если в результате:  а) действия форс-мажорных обстоятельств Продавец лишен возможности обеспечить поставку товара и / или Покупатель не имеет возможности принять товар,  б) нарушение Продавцом его обязательств по настоящему Контракту, в связи с которым Заказчик лишен возможности принять товар,  предоплата возвращается в полном объеме в согласованный Сторонами срок. |
|  |  |
| **ART. 15 - LITIGATION, ARBITRATION** | **СТАТЬЯ 15 -СУДЕБНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО, АРБИТРАЖ** |
| Disputes and disagreements arising from the present Contract or which concern conclusion, amendment, execution, breach, termination, invalidity of the present Contract where possible shall be settled by negotiations.  Claims for quantity and/or quality of the Goods shall be advanced within 30 days since the date of delivery of Goods to the stockroom of the Buyer.  The Seller shall have to fundamentally consider a claim for quantity and/or quality of the Goods and send the reply within 5 (five) calendar days since the date of the claim receipt. In case the Seller fails to send a reply within the stated term, he/she thereby acknowledges the requirements listed in the claim. If the Buyer’s requirements listed in the claim are reasonable, the Seller shall have to meet such requirements by the due date indicated in the claim.  Disputes that arise between the Customer and the Contractor under this Agreement or in connection with it are resolved through negotiations. In the case that the Parties cannot agree by means of negotiations all disputes, disagreements or claims arising under this agreement or in connection with it, including its interpretation, execution, violation, are subject to resolution in the International commercial arbitration court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules. The law governing this contract is the substantive law of Ukraine. The arbitration court shall consist of three arbitrators. The place of the hearing of the Arbitration Court is Kiyv. The language of the arbitration is Ukrainian. | Споры и разногласия, возникшие в связи с данным Контрактом или касающиеся его заключения, изменения, исполнения, нарушения, расторжения, недействительности, будут по возможности решаться путем переговоров.  Претензии по количеству и/или качеству Товаров должны быть предъявлены в течение 30-ти дней с момента поставки Товаров на склад Покупателя.  Продавец обязан рассмотреть претензию по количеству и/или качеству Товаров по существу и направить ответ на нее в течение 5 (пяти) календарных дней с момента ее получения. Не направление ответа на претензию в указанный срок является признанием Продавцом изложенных в ней требований. В случае обоснованности требований Покупателя, изложенных в претензии, Продавец обязан удовлетворить данные требования в срок, указанный в претензии.  Споры, возникающие между Продавцом и Покупателем по настоящему Контракту или в связи с ним, решаются путем переговоров. В случае, если Стороны не могут договориться путем переговоров, все споры, разногласия или претензии, возникающие по настоящему Контрактуили в связи с ним, включая его толкование, исполнение, нарушения, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Украины в соответствии с его Регламентом. Правом, регулирующим этот договор, является материальное право Украины. Арбитражный суд состоит из трех арбитров. Местом слушания Арбитражного суда является г. Киев. Язык арбитража - украинский. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 16‑ GENERAL** | **СТАТЬЯ 16 - ОБЩЕЕ ЗАМЕЧАНИЕ** |
|  |  |
| Any manifest typographical error, or any error in the calculation of the present Contract and amendments to the present Contract remain subject to correction and shall be effective only when reduced to writing and signed by both Parties. | Все типографические ошибки, ошибки в расчетах, поправки к настоящему Контракту подлежат исправлению и будут считаться действительными в случае, если они осуществлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами. |
|  |  |
| **ARTICLE 17 – MISCELLANEOUS** | **СТАТЬЯ 17 – ПРОЧЕЕ** |
|  |  |
| **17.1. Entire Agreement. Modifications, Headings.** | **17.1. Целостное соглашение. Изменения. Заголовки.** |
|  |  |
| The present Contract and Annexes attached hereto constitute the entire agreement between the Buyer and the Seller and supersede any prior understandings or agreements, whether written or oral, and any contemporaneous oral agreements, between the Parties hereto in regard to the subject matter hereof. | Настоящий Контракт и Приложения к нему составляют целостное соглашение между Продавцом и Покупателем и заменяют собой все предыдущие договоренности или соглашения, сделанные устно или письменно, и любые устные соглашения между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора. |
|  |  |
|  |  |
| Headings in the present Contract are for convenience only and shall not affect the interpretation thereof. | Заголовки в настоящем Контракте предназначены для удобства и не должны влиять на его смысл. |
|  |  |
| **17.2. Languages** | **17.2. Языки** |
|  |  |
| The present Contract is executed in two originals; one for each Party, in English and Russian languages. In case of dispute between the Parties, the Russian language version will govern. | Настоящий Контракт выполнен в двух экземплярах, для каждой Стороны, - на английском и русском языках. В случае возникновения споров между Сторонами русский язык будет регулирующим языком. |
|  |  |
| **17.3. Notices** | **17.3. Уведомления** |
|  |  |
| All notices to be given under the present Contract by the Buyer to the Seller shall be in writing and addressed to the Seller. | Все необходимые уведомления в связи с настоящим Контрактом, обращенные Покупателем к Продавцу, должны быть составлены в письменном виде и адресованы Продавцу. |
|  |  |
| All notices to be given under the present Contract by the Seller to the Buyer shall be in writing and addressed to the Buyer. | Все уведомления в связи с настоящим Контрактом, обращенные Продавцом к Покупателю, должны быть составлены в письменном виде и адресованы Покупателю. |
|  |  |
| Notices shall be served by actual delivery, by post, telefax or email and shall be deemed to be received either when actually delivered or when well received by recipient's telefax or email. A notice with respect to a change of address shall be effective only when actually received.  The official e-mal addresses for exchanging by the documentation:  The Seller:  The Buyer: | Письма направляются по почте, факсом или электронной почте и считаются полученными, если фактически доставлены, или если получено подтверждение приема по факсу или электронной почте. Извещение об изменении адреса считается действительным только после фактического получения.  Официальные электронные адреса для обмена документацией:  Продавец:  Покупатель: |
|  |  |
| Signed fax copies of the present Contract and any written Additional Agreements to the present Contract are to be considered as legally valid provided the subsequent exchange by the original copies by DHL or similar courier service. | Подписанные факсимильные копии Контракта, изменений и дополнений к нему имеют полную юридическую силу при условии последующего обмена оригиналами по средствам почты DHL или иной экспресс почты. |
|  |  |
| **17.4. Banks information of the Parties** | **17.4. Банковские реквизиты Сторон** |
|  |  |
| **BUYER:** | **ПОКУПАТЕЛЬ:** |
| **LIMITED LIABILITY COMPANY “M.V. CARGO”:**  Address: 60, Oleksiya Stavnitsera str.  Lymansky district, Vyzyrka, 67543 Odesa region, Ukraine  Enterprise code 32834564  Currency of account:  Account number:  Bank:  Bank code: | ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "М.В. КАРГО"  Местонахождение: 67543, Одеська обл., Лиманський р-н, с.Визирка, вул. Олексiя Ставнiцера, буд.60  Код ЄДРПОУ 32834564  Валюта счета:  Расчетный счет:  Банк:  Код Банка: |
| **IBAN** | **IBAN** |
| **SELLER:** | **ПРОДАВЕЦ**: |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 18 ‑ DATE OF COMING INTO FORCE** | **СТАТЬЯ 18 - ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ КОНТРАКТА В СИЛУ** |
|  |  |
| **18.1.** The present Contract becomes effective since the moment the Contract is signed by the Parties.  Facsimile and digital copy of the Contract, invoices, specifications and other addendums with signatures and stamps of the PARTIES have legal force of originals till the moment of exchange for the originals. | **18.1.** Настоящий Контракт вступает в силу c момента его подписания сторонами.  Факсимильная и электронная копии контракта, инвойсы, спецификации и пр. приложения к нему с подписями и печатями сторон имеют юридическую силу оригиналов до момента их обмена на оригиналы. |
| **18.2.** The present Contract shall stay in force until the Buyer and the Seller have fulfilled all their obligations under the present Contract.  **18.3.** The Parties confirm that at the time of conclusion of the Contract, in no way, by a legal act, by a court decision, or in any other way, neither of the Parties is restricted in the right to conclude and enforce this Contract or similar agreements. Representatives of the Parties confirm that they have all the necessary powers to undertake actions for signing the Contract on behalf and in the interests of the Parties. The parties guarantee each other that they have a stable financial position, are solvent, pay taxes and fees properly and do not take any action to eliminate, divide or terminate their activities in any other way.  **18.4.** Any changes and additions to this Contract, including regarding its termination (dissolution) or prolongation, will be valid if they are concluded in written, signed by the authorized representatives of the Parties.  **18.5**. Neither Party has the right to transfer its rights and obligations under this Contract to third parties without the prior written consent of the other Party.  **18.6.** Invalidity (for any reason) of certain provisions of this Contract does not affect the validity of any other provisions of this Contract or the Contract as a whole. In this case, the Parties shall negotiate without delay with a view to changing the invalid provision in such a way that after the change of the new provision is valid and reflects as much as possible the intentions of the Parties at the conclusion of this Contract. | **18.2.** Настоящий Контракт остается в силе до тех пор, пока Покупатель и Продавец не выполнят все обязательства по настоящему Контракту.  **18.3.** Стороны подтверждают, что на момент заключения Контракта, никоим образом, ни нормативно правовым актом, ни судебным решением, ни в любой другой способ ни одна из Сторон не ограничена в праве заключать и исполнять настоящий Контракт или подобные договоры. Представители Сторон подтверждают, что имеют все необходимые полномочия для осуществления действий по подписанию Контракта от имени и в интересах Сторон. Стороны гарантируют друг другу, что они имеют стабильное финансовое состояние, являются платежеспособными, исправно платят налоги и сборы и не совершают каких-либо действий по ликвидации, разделения или прекращении своей деятельности в любой другой способ.  **18.4.** Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту, в том числе по его прекращения (расторжения) или пролонгации, будут действовать, если они заключены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон.  **18.5.** Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.  **18.6.** Недействительность (по любым причинам) отдельных положений настоящего Контракта не влияет на действительность любых других положений настоящего Контракта или Контракта в целом. В таком случае Стороны незамедлительно проводят переговоры с целью изменения недействительного положения таким образом, чтобы после изменения новое положение было действительным и максимально отражало намерения Сторон при заключении настоящего Контракта. |
|  |  |
| **ARTICLE 19 ‑ SIGNATURES OF THE PARTIES** | **СТАТЬЯ 19 - ПОДПИСИ СТОРОН** |
|  |  |
| **The Buyer:** | **Покупатель:** |
|  |  |
| **“M.V. CARGO” Ltd** | **ООО «М.В. КАРГО»** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr J.R. Pedersen., the Director | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Директор Е.Р.Педерсен |
|  |  |
|  |  |
| **The Seller:** | **Продавец:** |
|  |  |
| **“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ”**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the l Director | **“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, директор |
|  |  |
|  |  |
|  |  |